

E12 - The Story That Begins With Goodbye

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

The place where we made our first step...

[00:11] ---

It's a place we should commemorate, right?

[00:14] ---

Thanks for coming with me.

[00:15] ---

Of course. I slept early last night,
so I'm totally fine.

[00:20] ---

Mei was the one who didn't wake up--
even though I tried to wake her.

[00:23] ---

But you'd never leave me behind, right?

[00:27] ---

Wh-Who knows? I wonder...

[00:30] ---

You're so stubborn, *Suzu-nyan*!

[00:32] ---

Stop it, Mei!

[00:34] ---

--*Suzu-nyan*, you're so warm!
--I said stop, Mei!

[00:36] ---

Big Sister took her first step here, too.

[00:40] ---

And today,

[00:41] ---

we're going to stand on the finals stage she
was supposed to stand on three years ago.

[00:46] ---

We really made it.

[00:48] ---

Yeah.

[00:49] ---

Look! It's sunrise!

[00:51] ---

How beautiful!

[00:54] ---

Let's make it the best performance.

[00:56] ---

Yeah.

[00:58] ---

Let's go back before we catch a cold.

[01:02] ---

Kotono.

[01:04] ---

Happy birthday.

[01:11] ---

Thanks.

[01:15] ---

Hey!

[01:19] ---

Sakura...

[01:22] ---

It's so pretty.

[01:24] ---

It's so refreshing.

[01:26] ---

It's going to be an unforgettable day.

[01:30] ---

The finals stage.

[01:32] ---

Let's fight with our all.

[01:34] ---

Yup.

[01:40] ---

The weather's fine today.

[01:43] ---

Are you there, Mana?

[01:46] ---

You are, right?

[01:47] ---

You promised you wouldn't disappear
until you saw the finals performance.

[01:56] ---

Oh...?

[01:57] ---

Not here?

[01:59] ---

What is it?

[02:00] ---

Where's Mr. Makino?

[02:01] ---

He was here at the end of rehearsal...

[02:03] ---

Could he be in the other dressing room?

[02:06] ---

He wasn't there.

[02:07] ---

Where could he be?

[02:09] ---

I don't see Mana anywhere.

[02:11] ---

Yeah, she's been gone since this morning.

[02:14] ---

What?

[02:15] ---

Could it be she's already...?

[02:17] ---

No, I don't think she disappeared yet.

[02:20] ---

She said she'd watch
everyone's finals performance.

[02:24] ---

She was always good at keeping her word
for important things like that.

[02:27] ---

But she did seem really distressed.

[02:29] ---

Maybe she's trying to conserve
her energy as much as possible.

[02:33] ---

Maybe.

[02:35] ---

There you are, Mr. Makino!

[02:37] ---

What's up?

[02:38] ---

Actually, I wanted to tell Miss Mana something.

[02:42] ---

Is she here right now?

[02:43] ---

What?

[02:44] ---

Yeah...

[02:45] ---

Yeah, she's here...

[02:47] ---

Where?

[02:58] ---

Miss Mana, I'll be singing, putting in my all.

[03:03] ---

And I'll fight against Kotonu and
the others with all my might.

[03:07] ---

So please watch me.

[03:15] ---

Big Sister...

[03:16] ---

I want you to watch me...

[03:20] ---

The finals performance of
Moon Tempest's Kotonu Nagase.

[03:27] ---

The Next Venus Grand Prix finals battle

[03:32] ---

between Sunny Peace and Moon Tempest
will begin momentarily.

[03:36] ---

All our seniors are here!

[03:38] ---

Y-Yeah...

[03:40] ---

Hey, hey.

[03:41] ---

If you don't greet them properly,

[03:43] ---

you'll get beat up by
the scary person from LizNoir.

[03:47] ---

Wh-What?!

[03:48] ---

W-We better hurry, then!

[03:52] ---

The finals three years ago...

[03:55] ---

It was Mana Nagase vs. LizNoir.

[03:57] ---

To be honest, I couldn't imagine
LizNoir winning.

[04:02] ---

Mana at the time was unbeatable.

[04:05] ---

That finals turned out to be a mirage.

[04:08] ---

Fans are still after that mirage today.

[04:12] ---

Along with you and me.

[04:14] ---

You're right.

[04:16] ---

But watching the semi-finals
changed my thinking.

[04:20] ---

Between the current LizNoir and TRINITYAiLE,
I can't say who'd win.

[04:25] ---

Next year's even more of a toss-up.

[04:28] ---

Same goes with us, too.

[04:30] ---

I gave you the game this time--

[04:32] ---

It was a narrow margin.

[04:34] ---

Next time, I'll win.

[04:40] ---

♪ This feeling in our hearts ♪

[04:42] ---

♪ Together ♪

[04:43] ---

♪ Let's shine ♪

[04:45] ---

♪ Brightly! ♪

[05:01] ---

Amazing...

[05:03] ---

That vortex of light looks like stars!

[05:06] ---

Feelings are flowing into me
from all around this place.

[05:10] ---

My heart is beating so fast.
Way faster than ever before!

[05:16] ---

There's more to this sensation
than just pleasure.

[05:18] ---

It's scary and it feels like

it's about to burst.

[05:21] ---

But it continues to beat my heart passionately!

[05:24] ---

It's my very own beating heart!

[05:27] ---

♪ The beating of my heart lets me know ♪

[05:32] ---

♪ These feelings in my heart ♪

[05:36] ---

♪ If I can face them ♪

[05:38] ---

♪ I can ♪

[05:39] ---

♪ Establish myself ♪

[05:41] ---

--♪ Become ♪

--♪ Even ♪

[05:42] ---

♪ Stronger! ♪

[05:46] ---

--♪ This feeling in our hearts ♪

--♪ Together ♪

[05:49] ---

--♪ Let's shine ♪

--♪ Brightly! ♪

[05:52] ---

♪ I want to illuminate you brightly! ♪

[05:56] ---

--♪ Sunny P! ♪

--♪ Sunny P! ♪

[05:58] ---

--♪ Hold me tight right now ♪

--♪ What should I do? ♪

[06:01] ---

--♪ The beating doesn't stop ♪

--♪ I miss you ♪

[06:02] ---

Are you watching, Mana?

[06:08] ---

♪ Become a star ♪

[06:12] ---

♪ I want to shine all the time ♪

[06:20] ---

"Gekka Hakanabi"

[06:45] ---

Big Sister, are you watching?

[06:49] ---

Three years ago, you said you wanted me
to watch your finals performance.

[06:54] ---

I really understand how you felt now.

[06:58] ---

And yet, that time, I...

[07:08] ---

But... I can say this now.

[07:12] ---

I'm glad you were there, Big Sister.

[07:14] ---

♪ In the true darkness ♪

[07:17] ---

♪ I couldn't see anything ♪

[07:20] ---

♪ But I found out what it means "to shine" ♪

[07:25] ---

♪ The moonlight shines on your light ♪

[07:27] ---

I'm glad you were an idol, Big Sister!

[07:31] ---

♪ It's so bright and brings happiness ♪

[07:32] ---

♪ Everything starts to change ♪

[07:35] ---

♪ The waxing and waning shakes
the darkness in my heart ♪

[07:39] ---

♪ I'll accept it and won't hesitate anymore ♪

[07:41] ---

♪ I'll do as much as I want to in this moment ♪

[07:46] ---

♪ It's so uncertain I could crumble
at any moment ♪

[07:51] ---

♪ But you illuminate me ♪

[07:53] ---

♪ So I'm able to shine ♪

[08:16] ---

I was watching you, Kotonno.

[08:19] ---

It was the best finals.

[08:22] ---

Thank you.

[08:23] ---

Big Sister...

[08:28] ---

Big Sister...

[08:31] ---

This is the finals!

[08:34] ---

The audience is fired up to the max!

[08:41] ---

Making their debut on the same day
from Hoshimi Productions,

[08:44] ---

it's newcomers Sunny Peace
and Moon Tempest!

[08:46] ---

The two lowest-ranked groups
of the preliminaries

[08:49] ---

unexpectedly face off in the finals!

[08:50] ---

They're the dark horses
of this year's Grand Prix!

[08:53] ---

And now, the winner gets determined here!

[08:57] ---

Next Venus Grand Prix!

[09:00] ---

Who is the winner?!

[09:05] ---

"Sunny Peace" "Moon Tempest"

[09:09] ---

This is the final count!

[09:15] ---

And the winner is...

[09:23] ---

A draw?!

[09:25] ---

Nobody was expecting this!

[09:29] ---

A...

[09:30] ---

...draw...

[09:34] ---

This is an unexpected development.

[09:38] ---

According to Grand Prix regulations...

[09:43] ---

The results just came in.

[09:45] ---

A draw that occurs with
astronomical probability.

[09:48] ---

When that happens in the finals...!

[09:52] ---

"Sunny Peace

&

Moon Tempest"

[09:53] ---

"Sunny Peace

&

Moon Tempest"

Both groups are tie-score winners!

[09:58] ---

We won...

[10:00] ---

All of us together...

[10:03] ---

Kotono! We did it!

[10:05] ---

I thought it was a wonderful performance!

[10:08] ---

Thanks, Suzu-nyan!

[10:10] ---

Thanks to you, we all had fun singing.

[10:13] ---

Y-You can't say such a thing right now!

[10:18] ---

I had a lot of fun.

[10:20] ---

Yeah, I don't want it to end yet.

[10:23] ---

Come on, we need to greet our audience.

Right, Miss Haruko?

[10:27] ---

I know, right?

[10:30] ---

Were you watching, Mana?

[10:33] ---

The finals stage where you wanted to stand...

[10:36] ---

They all performed admirably.

[10:38] ---

What did you think? Amazing, right?

[10:41] ---

Kotono and Sakura...

[10:44] ---

At last, they each performed with their own self-discovered voice.

[10:47] ---

That was the performance you wanted, right?

[10:50] ---

Yup.

[10:52] ---

Mana?

[10:54] ---

Now there's nothing to worry about.

[10:56] ---

Mana?

[10:58] ---

Thank you.

[11:03] ---

Mana...

[11:13] ---

Everyone, that was an outstanding performance.

[11:16] ---

Congratulations.

[11:17] ---

You all did well.

[11:19] ---

Thank you very much!

[11:21] ---

The winner's performance is happening after this.

[11:25] ---

Since you're tie-score winners,

[11:27] ---

both Sunny Peace and Moon Tempest can perform.

[11:32] ---

That means...!

[11:33] ---

We can keep performing then?

[11:35] ---

--Yeah.

--All right!

[11:37] ---

Let's standby with the songs each group prepared--

[11:40] ---

Actually, Mr. Makino...

[11:42] ---

What do you think of this idea?

[11:48] ---

Mr. Makino.

[11:50] ---

Was Miss Mana happy with what she saw?

[11:54] ---

Yeah.

[11:55] ---

I think I saw her, too.

[11:58] ---

My sister in the audience.

[12:00] ---

I heard her voice, too.

[12:02] ---

What was she saying?

[12:05] ---

She said, "Thank you."

[12:07] ---

Yeah, she did say that.

[12:10] ---

Hey!

[12:12] ---

The new setlist was approved.

[12:15] ---

--Got it!

--Yes!

[12:17] ---

All right everyone, get ready!

[12:20] ---

Yes!

[12:24] ---

Mr. Makino...

[12:26] ---

Where's Mana?

[12:31] ---

No...

[12:34] ---

I didn't get to say goodbye yet...

[12:37] ---

Mei.

[12:39] ---

You still need to perform.

[12:41] ---

Go do it for Mana.

[12:46] ---

Yeah... You're right!

[12:49] ---

I will!

[12:54] ---

They went beyond my expectations.

[12:59] ---

Yes.

[13:00] ---

And... you, too.

[13:05] ---

Thank you very much.

[13:07] ---

A lot happened,

[13:09] ---

but I think you're finally full-fledged now.

[13:15] ---

Um, Mr. Saegusa.

[13:17] ---

I've got a favor to ask.

[13:45] ---

Mana... You always disappear unexpectedly.

[13:50] ---

You don't let me say anything.

[13:53] ---

♪ I'm still in the middle ♪

[14:01] ---

♪ of a faraway dream ♪

[14:06] ---

♪ To the utmost go on ♪

[14:17] ---

♪ As the precious things ♪

[14:25] ---

♪ stay the same ♪

[14:30] ---

♪ From the beginning ♪

[14:31] ---

Wow! A shooting star!

[14:34] ---

♪ I want to bring my voice to you ♪

[14:41] ---

♪ Right now ♪

[14:48] ---

♪ Song for you ♪

[14:49] ---

Actually...

[14:52] ---

Will you be my manager?

[14:55] ---

Manager? Isn't this a bit...

[14:58] ---

I won't make you regret it.

[15:01] ---

I won't make you regret it, no matter what.

[15:04] ---

There could be a ton of challenges.

[15:06] ---

But someday you'll feel like saying,
"I'm glad I became a manager

[15:12] ---

and said yes that time," I promise!

[15:15] ---

Even if it costs me my life.

[15:17] ---

When she makes that face,
she carries out her words no matter what.

[15:23] ---

Even if it costs her life, huh?

[15:27] ---

She didn't need to go that far.

[15:34] ---

Hey! Makino!

[15:36] ---

You can't sneak out in the middle!

[15:38] ---

It's an important performance.

[15:41] ---

Give me a break at least at the end.

[15:45] ---

It's time, right?

[15:50] ---

I'm surprised you knew I was here.

[15:53] ---

It's the second time.

[15:54] ---

Still, you can be pretty dull, Makino.

[15:57] ---

I'm... aware of that.

[16:01] ---

You don't change at all, Makino.

[16:04] ---

You, too.

[16:09] ---

So you don't regret accepting
my invitation that time, right?

[16:14] ---

That's right.

[16:17] ---

But I really wanted to be a top idol.

[16:20] ---

Then, I would've been able
to fulfill my real dream.

[16:24] ---

Your real dream?

[16:26] ---

Yup.

[16:28] ---

I wanted to make you the manager
of a top idol, Makino.

[16:34] ---

That's... your... real dream?

[16:40] ---

That's right.

[16:41] ---

And my only regret is how I
never got to tell you in person.

[16:50] ---

No way...

[16:51] ---

But I'm fine now!

[16:54] ---

There are others who'll
fulfill this dream for me.

[16:58] ---

Right, Makino?

[17:01] ---

Why...

[17:04] ---

Why did you choose me?

[17:06] ---

Why...?

[17:08] ---

Let's see...

[17:10] ---

Well, you're pure, hard-working, serious...

[17:14] ---

I mean, there were lots of things
that bothered me, too.

[17:19] ---

But I'm glad...

[17:22] ---

...that I fell in love with you, Makino.

[17:27] ---

I'm... the manager...

[17:31] ---

That's why...

[17:33] ---

That's why... I always...

[17:39] ---

If only I could kiss you.

[17:42] ---

♪ Song for you ♪

[17:44] ---

♪ The closest ♪

[17:46] ---

♪ You were always the closest to me ♪

[17:52] ---

♪ Always watching ♪

[17:54] ---

♪ Always watching me ♪

[18:00] ---

♪ To the precious days I spent with you ♪

[18:09] ---

♪ I want to send a "thank you" ♪

[18:12] ---

♪ The courage ♪

[18:14] ---

♪ The courage you gave me ♪

[18:20] ---

♪ I'll hold it in my arms and
hope for tomorrow ♪

[18:28] ---

♪ I'll become the brightest light ♪

[18:37] ---

♪ With pride in my heart ♪

[18:42] ---

♪ I sing out ♪

[19:11] ---

There's still a long road ahead.

[19:17] ---

Yup.

[19:30] ---

Everyone, this is the last song.

[19:33] ---

It feels a bit sad.

[19:35] ---

I want to keep singing.

[19:37] ---

It feels like I'm dreaming.

[19:39] ---

Me too. It all seems so surreal.

[19:43] ---

This isn't a dream, it's reality.

[19:45] ---

The only thing left to do

[19:47] ---

is to deliver the best performance we can.

[19:51] ---

Hey, hey. Do you think we can
reach the top as idols?

[19:55] ---

We will!

[19:56] ---

My heart's beating fast and telling me we will!

[20:00] ---

This is the starting line of our next goal.

[20:16] ---

♪ Hey! What makes it a coincidence? ♪

[20:19] ---

♪ What makes it meant to be? ♪

[20:22] ---

♪ When I'm with you I don't know ♪

[20:26] ---

♪ Ah The strong impression like a dream ♪

[20:30] ---

♪ And the impulse I felt the day we met ♪

[20:32] ---

♪ We drew each other in without
a second thought ♪

[20:37] ---

♪ Without realizing ♪

[20:40] ---

♪ The works of fate ♪

[20:43] ---

♪ We were always there for each other ♪

[20:45] ---

♪ Isn't it funny? ♪

[20:48] ---

♪ In the center of our miraculous meeting ♪

[20:54] ---

♪ It's okay for me to cry a little, right? ♪

[20:59] ---

♪ The story that begins with goodbye ♪

[21:04] ---

♪ The heartrending feeling stabbed ♪

[21:08] ---

♪ Deep into my heart is painful ♪

[21:12] ---

♪ But when I start to run ♪

[21:13] ---

♪ I create the starting line there ♪

[21:16] ---

♪ With you ♪

[21:18] ---

♪ With you ♪

[21:19] ---

♪ I want to keep running ♪

[21:22] ---

♪ Destiny ♪

[23:30] ---

"Moon Tempest"

"Sunny Peace"

"Mana Nagase"

[23:36] ---

"The Story That Begins With Goodbye"

Revision #1

Created 2024-01-01 22:53:10 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:53:11 UTC by whimsee